

42000A0922(04)

22.9.2000.

EIROPAS KOPIENU OFICIĀLAIS VĒSTNESIS

L 239/69

NOLĪGUMS PAR SPĀNIJAS KARALISTES PIEVIENOŠANOS

1990. gada 19. jūnijā Šengēnā parakstītajai Konvencijai, ar ko īsteno 1985. gada 14. jūnijā noslēgto Šengēnas Līgumu starp Beniluksa Ekonomikas savienības valstu valdībām, Vācijas Federatīvās Republikas valdību un Francijas Republikas valdību par pakāpenisku kontroles atcelšanu pie kopīgām robežām un kam Itālijas Republika pievienojās ar 1990. gada 27. novembrī Parīzē parakstīto Nolīgumu

BEIĻĶIJAS KARALISTE, VĀCIJAS FEDERATĪVĀ REPUBLIKA, FRANCIJAS REPUBLIKA, LUKSEMBURGAS LIELHERCOGISTE un NĪDERLANDES KARALISTE, kas ir puses 1990. gada 19. jūnijā Šengēnā parakstītajai Konvencijai, ar ko īsteno 1985. gada 14. jūnijā noslēgto Šengēnas Līgumu starp Beniluksa Ekonomikas savienības valstu valdībām, Vācijas Federatīvās Republikas valdību un Francijas Republikas valdību par pakāpenisku kontroles atcelšanu pie kopīgām robežām, šē turpmāk "1990. gada Konvencija", kā arī ITĀLIJAS REPUBLIKA, kura 1990. gada Konvencijai pievienojās ar 1990. gada 27. novembrī Parīzē parakstīto Nolīgumu, no vienas puses,

un SPĀNIJAS KARALISTE, no otras puses,

ņemot vērā to, ka tūkstoš deviņi simti deviņdesmit pirmā gada divdesmit piektajā jūnijā Bonnā tika parakstīts Protokols par Spānijas Karalistes valdības pievienošanos Beniluksa Ekonomikas savienības valstu valdību, Vācijas Federatīvās Republikas valdības un Francijas Republikas valdības 1985. gada 14. jūnijā noslēgtajam Šengēnas Līgumam par pakāpenisku kontroles atcelšanu pie kopīgajām robežām, kurā grozījumi izdarīti ar 1990. gada 27. novembrī Parīzē parakstīto Protokolu par Itālijas Republikas valdības pievienošanos,

pamatojoties uz 1990. gada Konvencijas 140. pantu,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

1. pants

Ar šo Spānijas Karaliste pievienojas 1990. gada Konvencijai.

policijas) un *Cuerpo de la Guardia Civil* darbinieki, pildot savus kriminālpolicijas pienākumus, kā arī Muitas pārvaldes ierēdņi saskaņā ar nosacījumiem, kas paredzēti attiecīgajos 1990. gada Konvencijas 41. panta 10. punktā minētajos divpusējos nolīgumos, ņemot vērā viņu pilnvaras narkotisku un psihotropu vielu nelikumīgas tirdzniecības, ieroču un sprāgstvielu tirdzniecības un toksisku un bīstamu atkritumu nelikumīgu pārvadājumu apkarošanas jomā.

2. pants

1. 1990. gada Konvencijas 40. panta 4. punktā minētie ierēdņi attiecībā uz Spānijas Karalisti ir *Cuerpo Nacional de Policía* (valsts policijas) un *Cuerpo de la Guardia Civil* darbinieki, pildot savus kriminālpolicijas pienākumus, kā arī Muitas pārvaldes ierēdņi saskaņā ar nosacījumiem, kas paredzēti attiecīgajos 1990. gada Konvencijas 40. panta 6. punktā minētajos divpusējos nolīgumos, ņemot vērā viņu pilnvaras narkotisku un psihotropu vielu nelikumīgas tirdzniecības, ieroču un sprāgstvielu tirdzniecības un toksisku un bīstamu atkritumu nelikumīgu pārvadājumu apkarošanas jomā.

2. Šā nolīguma parakstīšanas laikā Francijas Republikas valdība un Spānijas Karalistes valdība atsevišķi izstrādā deklarāciju, kurā, pamatojoties uz 1990. gada Konvencijas 41. panta 2., 3. un 4. punktu, nosaka tūlītējas pakāpdzīšanās veikšanas kārtību savā teritorijā.

2. 1990. gada Konvencijas 40. panta 5. punktā minētā iestāde attiecībā uz Spānijas Karalisti ir *Dirección General de la Policía* (Policijas ģenerāldirektorāts).

3. Šā nolīguma parakstīšanas laikā Spānijas Karalistes valdība attiecībā uz Portugāles Republikas valdību izstrādā deklarāciju, kurā, pamatojoties uz 1990. gada Konvencijas 41. panta 2., 3. un 4. punktu, nosaka tūlītējas pakāpdzīšanās veikšanas kārtību Spānijas teritorijā.

3. pants

1. 1990. gada Konvencijas 41. panta 7. punktā minētie ierēdņi attiecībā uz Spānijas Karalisti ir *Cuerpo Nacional de Policía* (valsts

4. pants

1990. gada Konvencijas 65. panta 2. punktā minētā kompetentā ministrija attiecībā uz Spānijas Karalisti ir Tieslietu ministrija.

5. pants

1. Šo nolīgumu ratificē, pieņem vai apstiprina. Ratifikācijas, pieņemšanas vai apstiprināšanas dokumentus deponē Luksemburgas Lielhercogistes valdībai, kura par to paziņo visām Līgumslēdzējām pusēm.

2. Šis nolīgums stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc tās dienas, kad piecas 1990. gada Konvencijas parakstītājas valstis un Spānijas Karaliste ir deponējusi ratifikācijas, pieņemšanas vai apstiprināšanas dokumentus, bet ne agrāk kā 1990. gada Konvencijas spēkā stāšanās dienā. Attiecībā uz Itālijas Republiku šis nolīgums stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc tās ratifikācijas, pieņemšanas vai apstiprināšanas dokumentu deponēšanas, bet ne agrāk kā dienā, kurā šis nolīgums stājas spēkā citu Līgumslēdzēju pušu starpā.

3. Luksemburgas Lielhercogistes valdība spēkā stāšanās datumu paziņo katrai Līgumslēdzējai pusei.

6. pants

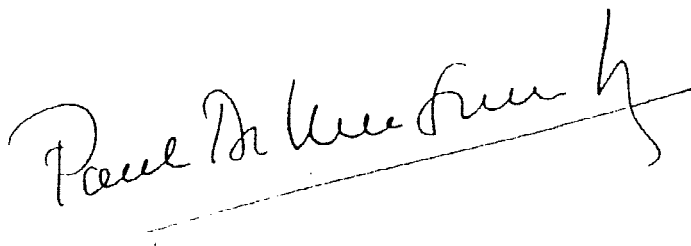
1. Luksemburgas Lielhercogistes valdība Spānijas Karalistes valdībai nosūta apliecinātas 1990. gada Konvencijas kopijas holandiešu, franču un vācu valodā.

2. 1990. gada Konvencijas teksts spāņu valodā ir pievienots šim nolīgumam un ir autentisks atbilstīgi tiem pašiem nosacījumiem, kas attiecas uz 1990. gada Konvencijas tekstiem holandiešu, franču, vācu un itāļu valodā.

To apliecinot, šo nolīgumu ir parakstījušas apakšā parakstījušās, tam attiecīgi pilnvarotas personas.

Nolīgums sastādīts Bonnā, tūkstoš deviņi simti deviņdesmit pirmā gada divdesmit piektajā jūnijā vienā oriģināleksempļārā holandiešu, franču, vācu, itāļu un spāņu valodā, visi pieci teksti ir vienlīdz autentiski, oriģināleksempļāri deponēti arhīvos Luksemburgas Lielhercogistes valdībā, kas katrai Līgumslēdzējai pusei nosūta apliecinātu kopiju.

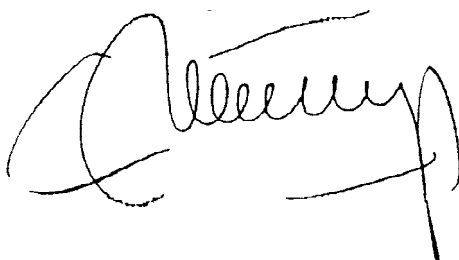
Beļģijas Karalistes valdības vārdā



Vācijas Federatīvās Republikas valdības vārdā



Spānijas Karalistes valdības vārdā



Francijas Republikas valdības vārdā

Elisabeth Guigou

Itālijas Republikas valdības vārdā

M. B. ...

Luksemburgas Lielhercogistes valdības vārdā



Nīderlandes Karalistes valdības vārdā

A. Koster

W. J. ...

NOBEIGUMA AKTS

- I. Parakstot Nolīgumu par Spānijas Karalistes pievienošanos 1990. gada 19. jūnijā Šengenā parakstītajai Konvencijai, ar ko īsteno 1985. gada 14. jūnijā noslēgto Šengenas Līgumu starp Beniluksa Ekonomikas savienības valstu valdībām, Vācijas Federatīvās Republikas valdību un Francijas Republikas valdību par pakāpenisku kontroles atcelšanu pie kopīgām robežām un kam Itālijas Republika pievienojās ar 1990. gada 27. novembrī Parīzē parakstīto Nolīgumu, Spānijas Karaliste pievienojas vienlaicīgi ar 1990. gada Konvenciju parakstītajam nobeiguma aktam, protokolam un ministru un valstu sekretāru kopīgajai deklarācijai.

Spānijas Karaliste ir pievienojusies kopīgajām deklarācijām un ir ņēmusi vērā tajās ietvertās vienpusējās deklarācijas.

Luksemburgas Lielhercogistes valdība Spānijas Karalistes valdībai nosūta vienlaicīgi ar 1990. gada Konvenciju parakstītā nobeiguma akta, protokola un ministru un valstu sekretāru kopīgās deklarācijas apliecinātu kopiju holandiešu, franču, vācu un itāļu valodā.

Vienlaicīgi ar 1990. gada Konvenciju parakstītā nobeiguma akta, protokola un ministru un valstu sekretāru kopīgās deklarācijas teksts spāņu valodā pievienots šim nobeiguma aktam un ir autentisks, ievērojot tos pašus nosacījumus, kas attiecas uz tekstiem holandiešu, franču, vācu un itāļu valodā.

- II. Parakstot Nolīgumu par Spānijas Karalistes pievienošanos 1990. gada 19. jūnijā Šengenā parakstītajai Konvencijai, ar ko īsteno 1985. gada 14. jūnijā noslēgto Šengenas Līgumu starp Beniluksa Ekonomikas savienības valstu valdībām, Vācijas Federatīvās Republikas valdību un Francijas Republikas valdību par pakāpenisku kontroles atcelšanu pie kopīgām robežām un kam Itālijas Republika pievienojās ar 1990. gada 27. novembrī Parīzē parakstīto Nolīgumu, Līgumslēdzējas puses ir pieņēmušas šādas deklarācijas.

1. Kopīgā deklarācija par Pievienošanās nolīguma 5. pantu

Parakstītājas valstis pirms Pievienošanās nolīguma stāšanās spēkā viena otru informē par visiem apstākļiem, kuri var būt nozīmīgi 1990. gada Konvencijā ietvertajās jomās un attiecībā uz Pievienošanās nolīguma stāšanos spēkā.

Šis Pievienošanās nolīgums piecu 1990. gada Konvencijas parakstītāju valstu un Spānijas Karalistes starpā stājas spēkā tikai pēc tam, kad ir izpildīti visi priekšnoteikumi 1990. gada Konvencijas īstenošanai minētajās sešās valstīs un kad tajās vairs netiek veiktas kontroles pie ārējām robežām. Attiecībā uz Itālijas Republiku šis Pievienošanās nolīgums stājas spēkā tikai pēc tam, kad ir izpildīti priekšnoteikumi 1990. gada Konvencijas īstenošanai minētā nolīguma parakstītājās valstīs un kad tajās vairs netiek veiktas kontroles pie ārējām robežām.

2. Kopīgā deklarācija par 1990. gada Konvencijas 9. panta 2. punktu

Līgumslēdzējas puses norāda, ka, parakstot Nolīgumu par Spānijas Karalistes pievienošanos 1990. gada Konvencijai, 1990. gada Konvencijas 9. panta 2. punktā minētais kopīgais vīzu režīms ir kopīgais režīms, ko minētās Konvencijas parakstītājas valstis piemēro kopš 1990. gada 19. jūnija.

Līgumslēdzējas puses ņem vērā, ka Spānijas Karalistes valdība apņemas, vēlākais, šā nolīguma spēkā stāšanās dienā piemērot kopīgo vīzu režīmu gadījumos, kas pēdējo reizi tika apspriesti sarunās par pievienošanos 1990. gada Konvencijai.

3. Kopīgā deklarācija par datu aizsardzību

Līgumslēdzējas puses atzīmē, ka Spānijas Karalistes valdība apņemas pirms Nolīguma par pievienošanos 1990. gada Konvencijai ratificēšanas veikt visus pasākumus, kas vajadzīgi, lai nodrošinātu to, ka Spānijas tiesību akti tiek papildināti saskaņā ar Eiropas Padomes 1981. gada 28. janvāra Konvenciju par personu aizsardzību attiecībā uz automatisku personas datu apstrādi ar saskaņā ar Eiropas Padomes Ministru komitejas 1987. gada 17. septembra

Ieteikumu Nr. R (87) 15, kas reglamentē personas datu izmantošanu policijas nozarē, lai nodrošinātu to, ka pilnībā tiek piemērots 1990. gada Konvencijas 117. un 126. pants un citi minētās konvencijas noteikumi saistībā ar personas datu aizsardzību, lai sasniegtu tādu aizsardzības līmeni, kurš būtu saderīgs ar attiecīgajiem 1990. gada Konvencijas noteikumiem.

III. Līgumslēdzējas puses ir ņēmušas vērā šādas Spānijas Karalistes sagatavotas deklarācijas.

1. Seūtas un Meliļas pilsētas deklarācija

- a) *Esošo bagāžas un ceļotāju kontroli, iebraucot Eiropas Ekonomikas kopienas muitas teritorijā no Seūtas un Meliļas pilsētās, veic arī turpmāk saskaņā ar Akta par Spānijas pievienošanos Eiropas Ekonomikas kopienai 2. protokola noteikumiem.*
- b) *Vietējai pierobežas satiksmei starp Seūtu un Meliļu un Marokas provincēm Tetuānu un Nādorū turpina piemērot īpašo režīmu atbrīvojumam no vīzām.*
- c) *Marokas pilsoņi, kuri nav Tetuānas vai Nādorū provinces pastāvīgie iedzīvotāji un kuri vēlas iebraukt Seūtas un Meliļas pilsētas teritorijā, arī turpmāk ir pakļauti vīzu režīmam. Šīs vīzas ir derīgas tikai divās minētajās pilsētās un var atļaut vairākkārtēju iebraukšanu un izbraukšanu ("visado limitado múltiple") saskaņā ar 1990. gada Konvencijas 10. panta 3. punktu un 11. panta 1. punkta a) apakšpunktu.*
- d) *Piemērojot minēto režīmu, ņem vērā citu Līgumslēdzēju pušu intereses.*
- e) *Ievērojot savus valsts tiesību aktus un lai pārbaudītu, vai pasažieri joprojām atbilst 1990. gada Konvencijas 5. pantā paredzētajiem nosacījumiem, pamatojoties uz kuriem viņiem tika dota atļauja iebraukt valsts teritorijā pēc pasu kontroles pie ārējās robežas, Spānija saglabā kontroles (identitātes un dokumentu kontroli) jūras un gaisa satiksmei no Seūtas un Meliļas, ja brauciena vienīgais galamērķis ir jebkura vieta Spānijas teritorijā.*

Šajā pašā nolūkā Spānija saglabā kontroli iekšējiem lidojumiem un regulārajai prāmju satiksmei no Seūtas un Meliļas pilsētās uz galamērķi jebkurā minētās Konvencijas dalībvalstī.

2. Deklarācija par Eiropas Konvencijas par savstarpēju palīdzību krimināllietās un Eiropas Konvencijas par izdošanu piemērošanu

Spānijas Karaliste apņemas atturēties no savu atrunu un deklarāciju izmantošanas, ratificējot 1957. gada 13. decembra Eiropas Konvenciju par izdošanu un 1959. gada 20. aprīļa Eiropas Konvenciju par savstarpēju palīdzību krimināllietās, ciktāl tās nav savienojamas ar 1990. gada Konvenciju.

3. Deklarācija par 1990. gada Konvencijas 121. pantu

Spānijas Karalistes valdība paziņo, ka, izņemot attiecībā uz svaigiem citrusaugļiem un palmām, no dienas, kurā parakstīts nolīgums par pievienošanos 1990. gada Konvencijai, tā piemēro 1990. gada Konvencijas 121. pantā minētās vienkāršotās augu veselības pārbaudes un prasības.

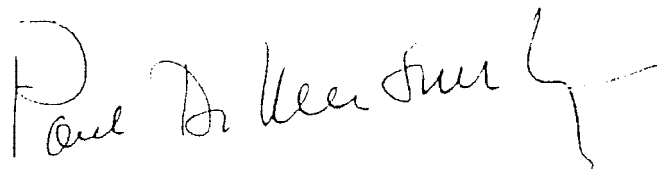
Spānijas Karalistes valdība paziņo, ka tā līdz 1992. gada 1. janvārim svaigiem citrusaugļiem un palmām veic kaitēkļu riska novērtēšanu, kas gadījumā, ja tiks atklāts kaitīgu organismu ievazāšanas vai izplatīšanas risks, attiecīgā gadījumā var attaisnot 1990. gada Konvencijas 121. panta 2. punktā paredzētā izņēmuma piemērošanu pēc minētā Spānijas Karalistes pievienošanās nolīguma stāšanās spēkā.

4. Deklarācija par Nolīgumu par Portugāles Republikas pievienošanos 1990. gada Konvencijai

Parakstot šo nolīgumu, Spānijas Karaliste ņem vērā Nolīguma par Portugāles Republikas pievienošanos 1990. gada Konvencijai un ar to saistītā nobeiguma akta un deklarācijas saturu.

Nolīgums sastādīts Bonnā, tūkstoš deviņi simti deviņdesmit pirmā gada divdesmit piektajā jūnijā vienā oriģināleksempplārā holandiešu, franču, vācu, itāļu un spāņu valodā, visi pieci teksti ir vienlīdz autentiski, oriģināleksempplārus deponē arhīvos Luksemburgas Lielhercogistes valdībā, kas katrai Līgumslēdzējai pusei nosūta apliecinātu kopiju.

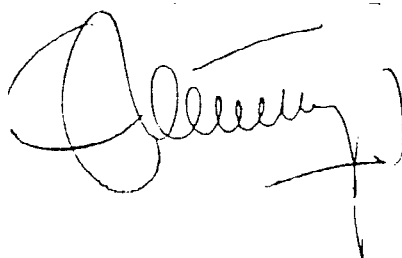
Beļģijas Karalistes valdības vārdā



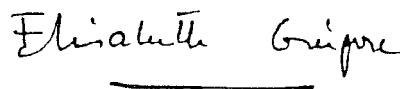
Vācijas Federatīvās Republikas valdības vārdā



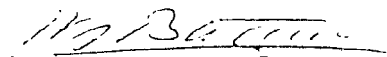
Spānijas Karalistes vārdā



Francijas Republikas valdības vārdā



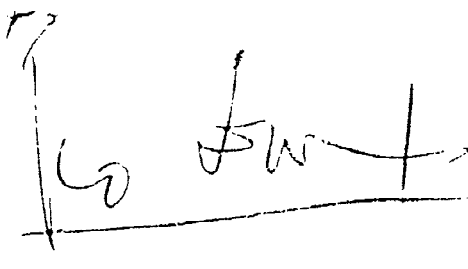
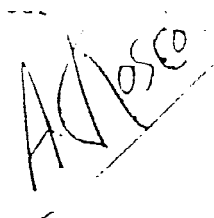
Itālijas Republikas valdības vārdā



Luksemburgas Lielhercogistes valdības vārdā



Nīderlandes Karalistes valdības vārdā



MINISTRU UN VALSTU SEKRETĀRU DEKLARĀCIJA

Tūkstoš deviņi simti deviņdesmit pirmā gada divdesmit piektajā jūnijā Beļģijas Karalistes, Vācijas Federatīvās Republikas, Spānijas Karalistes, Francijas Republikas, Itālijas Republikas, Luksemburgas Lielhercogistes un Nīderlandes Karalistes valdību pārstāvji Bonnā parakstīja Nolīgumu par Spānijas Karalistes pievienošanos 1990. gada 19. jūnijā Šengenā parakstītajai Konvencijai, ar ko īsteno 1985. gada 14. jūnijā noslēgto Šengenas Līgumu starp Beniluksa Ekonomikas savienības valstu valdībām, Vācijas Federatīvās Republikas valdību un Francijas Republikas valdību par pakāpenisku kontroles atcelšanu pie kopīgām robežām un kam Itālijas Republika pievienojās ar 1990. gada 27. novembrī Parīzē parakstīto Nolīgumu.

Tās atzīmēja, ka Spānijas Karalistes valdības pārstāvis izteica atbalstu deklarācijai, ko 1990. gada 19. jūnijā Šengenā sagatavoja Beļģijas Karalistes, Vācijas Federatīvās Republikas, Francijas Republikas, Luksemburgas Lielhercogistes un Nīderlandes Karalistes valdību ministri un valstu sekretāri, un lēmumam, kuru apstiprināja tajā pašā dienā, parakstot Konvenciju, ar ko īsteno Šengenas Līgumu, un minēto deklarāciju un lēmumu ir atbalstījusi arī Itālijas Republika.
